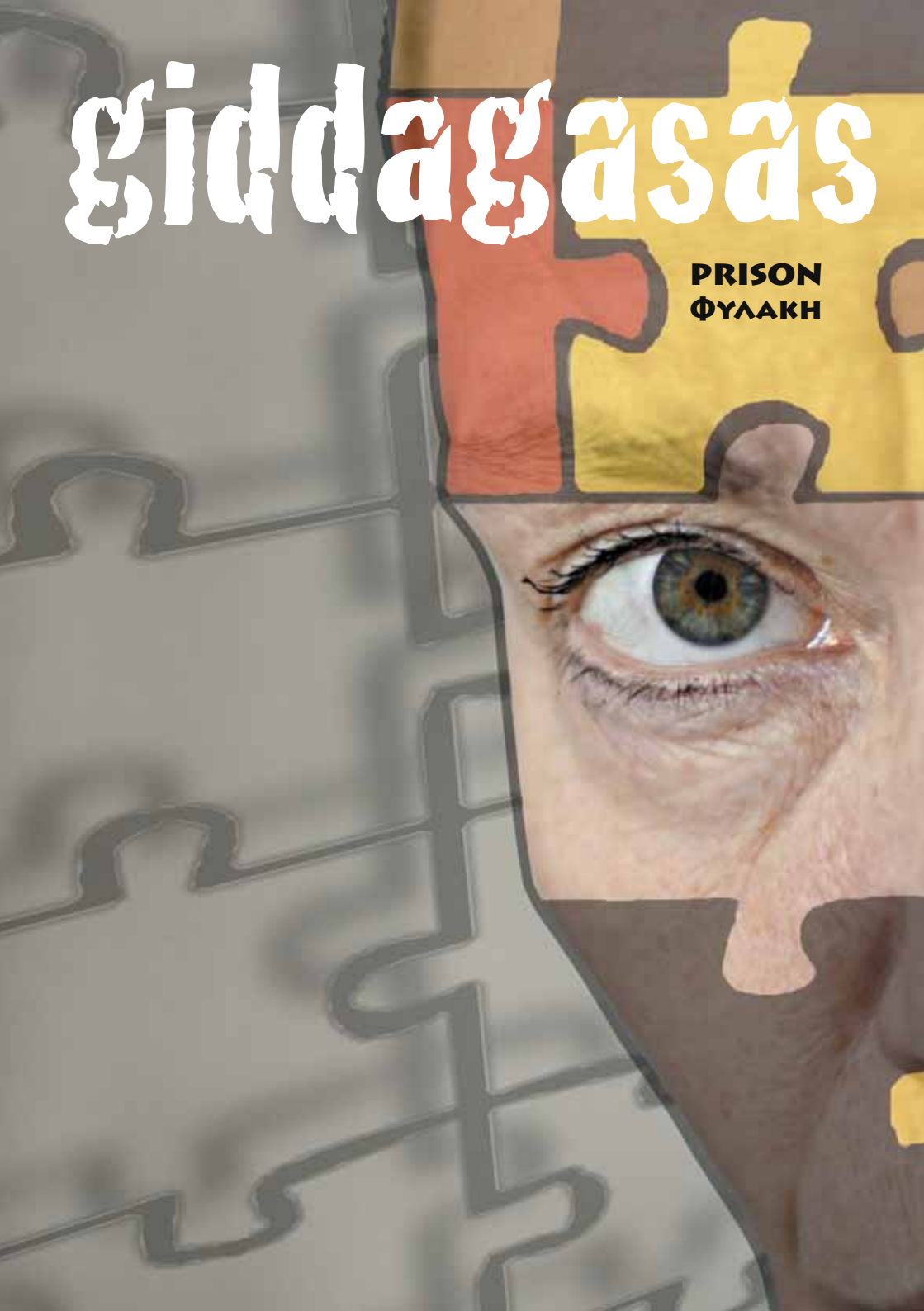


# Ξιδάγασας

**PRISON**  
**ΦΥΛΑΚΗ**





## Welcome!

This Beivváš National Sami Theatre production of *Prison* is truly international. Written by a Greek playwright and directed by a Bangladeshi director, this monodrama is performed in Sami by a Finnish actress, with a projection of the text in English for the benefit of non-Sami speaking audiences.

Lia Karavia's autobiographical play *Prison* is about an individual's struggle to survive the brutal repression of a totalitarian government. Nina in the play has been imprisoned for her thoughts and ideas, and her belief in the equality of all human beings. Her oppressors keep her in a solitary cell to break her spirit, but she continuously develops new strategies to retain her dignity and strengthen her body and mind. Nina shares the fate of countless people all over the world, but we know she will survive, thanks to her mental strength, her humour and fantasy, and her realization that no prison walls can keep the spirit imprisoned – as Nina says defiantly: "You can keep me here for ever, but my mind works, it travels, it flies!"

## Bures boahhtin!

Dát Beivváš Sámi Našunálateáhtera čájálmas *Giddagasas* lea duođai riikkaidgaskasaš bihttá. Bihtá čállá lea Greikas eret, bagadalli lea Bangladeshas eret. Ii das galle, dán monologas lea Suoma neavttár ja buvttaduvvo Sámis ja tekstejuvvo engelasgillii, duhtadan dihte gehčiid geat eai ipmir sámegeiela.

Lia Karavia eallingearde muitalus *Giddagasas* lea ovttaskasolbmo soahtamuš mot heakkas beassat eret issoras badjelgeahččalas diktáhtora stivrejumis. Nina, teáhterbihtás, lea leamaš giddagasas iežas jurdagiid ja daguid dihte ja su osku ahte buot olbmuide galget dásseárvosaš rievttit. Su badjelgeahččit leat lássen su sierra cellii, cuvken dihte su sielu. Son ankke čadat fuobmá ođđa vugiid mot ahtanuššat ja gudnejahttit ja nannet iežas goruda ja sivu. Nina juohká vuorbba mángasiiguin miehta máilmmi, muhto mii diehtit ahte son ceavzá, iežas silolaš nanuvuođa geažil, su leikásvuođa ja hutkásvuođa geažil. Sus lea jáhkku ahte eai giddagasseainnit galgga nagodit čatnat su vuoiŋŋa – nu go ieš nággesta loahpas; "don sáhtát mu dás doalahit vaikko agibeavvi, muhto mu jierbmi doalbmá, dat mátkkošta, girdá!"

Haukur J. Gunnarsson  
Artistic Director/Teáhtherhoavda

**Lia Karavia** is a Greek poet, novelist, playwright, essayist and linguist. She has published more than 50 books and won several literary awards. Asked about the background for her play *Prison*, she wrote the following.

My professor father had always been a dissident. When I was four or five years old, before going out with him, my mother told me not to let him talk politics. I did not know what “politics” meant, but I knew his tone when he started “preaching”, so I pulled his coat and told him to stop politics. Sometimes he laughed, other times he got angry. He was twenty years older than my mother, and I only saw him on and off, because he was often in prison or in exile. I worked from the age of twelve, taking children for walks, speaking English to them, so I could support my mother, who could not work. Once we were in prison with other wives and daughters of exiles, and we were asked to renounce our exiles’ beliefs, which would humiliate them and perhaps lead them to renouncing themselves.

In 1965 I went to University. In April 1967, a group of right-wing army officers seized power in Greece, which was the beginning of seven years of military dictatorship. I was arrested in September 1967 and I was thought to be the head of a resistance organization, since my agenda was full of writers’ names from all over Greece. Therefore, I was



Private photo/Priváhta govva

**Lia Karavia** lea greikalaš diktačálli, románačálli, dramatihkar, essaičálli ja gielladutki. Son lea almmuhan badjelaš 50 girjji ja vuoittán mánga girjjálašvuoda bálkkašumiid. Go jearaimet manne čálii *Giddagasas* teáhterbihtá, de vástidii na;

Mu professoráhčči lea álohii leamaš spiehkasteaddji. Go ledjen 4-5 jahkásaš ja áigon finadit suinna gávvpogis, de lávii eadni sihtat mu gielidit áhči hupmamis politihka

birra. In ipmirdan gal mii politihkka lea, muhto vihkon go sul jietna rievddai, de son lei “sárdnideame”. Mun fertejin de gaikkáhallat su jáhkas ja šiggut su hupmamis politihka. Muhtomin gal lávii dušše boagustit ja soames háviid gal suhtai munnje. Son lei 20 jagi boarrásea-bbo go mu eadni ja mun oidnen su dušše duollet dálle, go son lei measta álohii giddagasas dahje báhtareame. Mun álgen bargat mánnabiigán 12 jahkásažžan ja oahpahin sidjiide engelasgiela, veahkehan dihte eatni gii ii sáhttán bargat. Oktii leimme etniin šaddan giddagasii. Doppe ledje maid eará báhtareddjiid eamidat ja mánát. Mii bággehalaimet heaitit bealušteame ja vel hilgut min áhčiid ja isidiid, vuoi sii loavkašuvvet ja dainna lágiin soitet vel hilgugoahtit ge iežaset oainnuid.

1965s álgen Universitehtii. Cuonománus 1967s válde olgešekstremistat Greika iežaset háldui, ja dan rájes álggii čieža jagi militearadiktatuvra stivrejupmi. Mun biddjojin giddagassii čakčamánuš 1967s ja sii navde mu leahkit oaivámužžan muhtin vuosttildan organisašuvnnas, go mus ledje nu olu Greika girječálliid namat iežan čállingirjjis. Danne doalahedje mu

kept in isolation, which contributed to my becoming "myself".

I did not want my play to mention politics. Politics is restricted in time and place, so I decided to substitute the reason of imprisonment with anti-racial fighting, which everybody understands everywhere. Also being an actress, I have acted the play in English in many countries, and it was well understood and received in Asia and Africa, in South America and around Europe. This change is my only interference to a play which is 100% autobiographical.

sierra sajes, ja dat dagahii ahte fuobmájin "iežan".

In háliidan iežan teáhterbihtás namuhit politihka. Politihkka lea gáržžiduvvon vissis áigodahkii ja báikái, ja danne mearridedjen earáhuhttit min giddagasas čohkkánášši nállevealahus áššin, maid juohkehaš ipmirda juohke sajis. Go mun lean neaktán, ja čájehan dán bihtá engelasgillii mánggaid riikkain, de lean vásihan ahte olbmot leat ipmirdan. Bihtá lea bures vuostáiváldojuvvon sihke Ásias ja Afrikas, ja Lulli Amerihkás ja miehtá Europa. Mearriduvvon erohus lea áidna ášši maid in leat vásihan dán teáhterbihtás mii lea 100% iežan eallima mitalus.







## Giddagasas/Prison

Čáli/Playwright: Lia Karavia  
Sámás/Translation to Sami: Sara Margrethe Oskal  
Eangalas teaksta/English text: Lia Karavia  
Bagadalli/Director: Kamaluddin Nilu  
Lávdehábmén/Set design: Bernt Morten Bongo  
Čuovgahábmén/Light design: Kamaluddin Nilu ja/and Bernt Morten Bongo  
Jietnahábmén/Sound design: Svein Egil Oskal

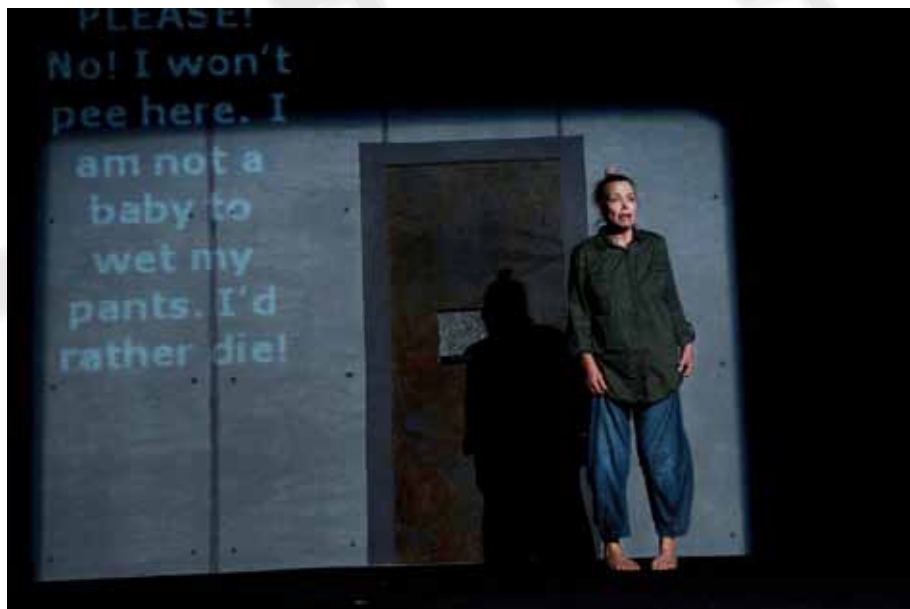
### Neavttár/Actress: **Anitta Suikkari**

Govvejeaddji/Photographer: Johan Mathis Gaup  
Dávvirfuolaheaddji/Props: Gerlinde Thiessen  
Buvttadusteknihkkárat/Production technicians: Bernt Morten Bongo, Gerlinde Thiessen, Svein Egil Oskal  
Čájálmásmátke tehnikkkárat/Tour technicians: Bernt Morten Bongo, Gerlinde Thiessen  
Plakáhta ja grafálaš hábmén/  
Poster and graphic design: Aslak Mikal Mienna  
Progámma ovddasvástideaddjit/  
Program editors: Kamaluddin Nilu, Haukur J. Gunnarsson, Aslak Mikal Mienna  
Prog. veahkki ja cavgileaddji/  
Program assistant and prompter: Britt Inga M. Vars  
Buvttadeaddji/Producer: Leif Isak E. Nilut

### Musihka/Music:

Doris Day *If You Were the Only Boy*, Billie Holiday *Strange Fruit*, Atahualpa Yupanqui *Prequinti*, Sunday Morning *New Dawning*, Ole Edvard Antonsen/Ingør Ántte Áilu Gaup *Ája*, Aquaxine/seleroni *Carlinhos brown hith tata monale*.

Vuosttáščájálmás/Opening night, 12.11.2010, Guovdageainnus/Kautokeino







**Kamaluddin Nilu** is a theatre director and independent researcher at present affiliated with Centre for Ibsen Studies, University of Oslo and is also board member of the International Ibsen Committee and member of the jury for the International Ibsen prize. He was the founding Secretary General of Centre for Asian Theatre (CAT), Bangladesh and also CAT's Artistic Director during the period 1994-2006. He has been Associate Professor of Dramatic Arts at the University of Chittagong. He is a graduate in Dramatic Arts with direction as specialization from National School of Drama in New Delhi and is also Master of Arts in Sociology from Dhaka University. He has directed in Bangladesh, Japan, England and Argentina. His directorial work covers a wide range of plays, from classical to modern, Asian and western. *Prison* is the first directing work at Beavivváš.



Photo/Govven: Aslak Mikal Mienna

**Anitta Suikkari** has many years' experience as actress and stage director in Norway and Sweden. She has also taught drama at Sami University College in Kautokeino. She is still remembered for her solo performances in *Kalevala* and *Wolf Bride* with her own Sampo Theatre in the 1980's. Her last engagement with Beavivváš was directing *Bures daddjon!* (*Well said!*) last year, and now she is back as Nina in *Prison*. She is well known to Sami audiences for her numerous roles in Sami theatre and film productions, such as *Macbeth*, *Hamlet*, *Laila* and *Lonuhus* on stage, and in the films *Bazo*, *Macbeth* and *Ságojoga Ministtar*. She has also directed several stage productions with Beavivváš and other theatre companies.



**Kamaluddin Nilu** lea dál bagadalli ja sorjjasmeahtun dutki Centre for Ibsen Studies, Oslo Universitehtas. Son lea maid stivralahtton riikkaidgaskasaš Ibsen lávdegottis ja riikkaidgaskasaš Ibsen báikkášumis jury-lahttun. Son lei álggahančálli Centre of Asian Theatre (CAT) nammašaš ášahusang Bangladeshas ja lei maid CATa dáiddalaš jodiheaddji 1994 – 2006 áigodagas. Sus lea leamaš ovttahttin

Dramáhtalaš Dáidaga professorvirgi Chittagong Universitehtas. Sus lea bagadalli suorggi loahpalaš eksámen National School of Drama New Delhis. Muđui lea maid sosiologiija Master of Arts Dhaka Universitehtas. Son lea bagadallan Bangladeshas, Japanas, Englandas ja Argentinas. Su bagadallan gokča hui mánggalágan bihtáid, sihke klassihkkariid ja ođđaáigásaš, Asias ja oarjemáilmmis. *Giddagasas* lea su vuosttaš bargu Beavivvážis.

**Anitta Suikkari** lea guhká bargan neavtárin ja bagadallin sihke Ruotas ja Norggas, ja lea maid leamaš drámáoahtaheaddji ja sensor Sámi Allaskuvllas. Mii muitit su erenoamážit su solo-čájálmasaid Sampo Teáhteris dego *Kalevala*, *Vargbruden*. Maŋemus son gálledii Beavivváža lei son bagadalli *Bures daddjon* čájálmasas, čájálmas vuorasiidda. Ja dal de neaktá *Nina*, *Giddagasas* čájálmasas. Sámis lea son šaddan dovddus guovddáš rollain mángga bihtás ja filmmain, dego *MacBeth*, *Hamlet*, *Lajla* ja *Lonuhus* (teáhter) ja *Bázo*, *MacBeth* ja *Ságojoga Ministtar* (filmmat), *Skáidi* ja *Dobbel Salto* (tv). Son lea maid leamaš bagadalli mángga bihtái, dego *Gonagasas gatnjalat* ja *Gođus*.





**BEIVVÁS SÁMINAŠUNÁLATEÄHTER**  
Pb. 293 - N-9521 Guovdageaidnu/Kautokeino - +47 78484460 - [www.beivvas.no](http://www.beivvas.no)